

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten (rydwan), przy którym są konie kare, (te) wyruszają do ziemi północnej. Białe wyruszają za nimi, a srokate wyruszają do ziemi południowej.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Konie kare ruszają ze swym rydwanem do ziemi północnej. Konie białe zdążają za nimi, a srokate udają się do ziemi południowej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaprężone konie kare wyruszają do ziemi północnej, białe wyruszają za nimi, pstrokate zaś wyruszają do ziemi południowej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Konie wrone zaprężone wychodzą do ziemi północnej, a białe wychodzą za nimi, strokate zaś wychodzą do ziemi południowej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W którym były konie wrone, wychodziły do ziemie Północnej, a białe wyszły za nimi; a strokate wyszły do ziemie Południowej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kare rumaki popędzą na północ, za nimi białe wyruszą, a srokate popędzą na południe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Konie kasztanowe wyruszają do krainy wschodniej, konie kare wyruszają do krainy północnej, białe wyruszają na zachód, srokate zaś wyruszają do krainy południowej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czarne konie wyruszą do krainy północnej, białe wyruszą za nimi, a srokate wyruszą na południe, do kraju Teman.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rydwan z końmi karymi wyrusza do krainy północnej, z białymi - na zachód, a z końmi srokatymi - do krainy południowej”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten [wóz], który ma kare konie, kieruje się w stronę ziemi północnej; za nimi ruszają białe i gniade, a srokate wyruszają ku ziemi południowej”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Той, в якого були чорні коні, вони виходили на північну землю, і білі виходили за ними, І різнобарвні ішли на південну землю,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem rydwan z końmi czarnej maści wyruszył do kraju na północy, a białe ruszyły w ślad za nimi; zaś cętkowane ruszyły do kraju na południu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co się tyczy tego, przy którym są konie czarne, ruszają one do krainy północy, a białe mają wyruszyć za morze, nakrapiane zaś mają wyruszyć do krainy południa.

¹⁾ BHS proponuje na początku w. 6 dodać: konie czerwone wyruszają do ziemi wschodniej; za nimi, אֶרֶץ־קִיָּם , proponuje odczytać: na zachód, אֶרֶץ־קִיָּם .